

DB46

海南省地方标准

DB 46/T 506.3—2020

公共场所标识标牌英文译写规范 第3部分：旅游

Guidelines for the Use of English in Public Signs—
Part 3: Tourism

地方标准信息服务平台

2020 - 07 - 15 发布

2020 - 07 - 20 实施

海南省市场监督管理局

发布

目 次

前 言 11

1 范围 1

2 规范性引用文件 1

3 术语和定义 1

 3.1 旅游景区景点 1

4 翻译方法和要求 1

 4.1 旅游景区景点名称 1

 4.2 旅游服务信息 2

 4.3 词语选用和拼写方法 2

 4.4 语法和格式 2

5 书写要求 3

附录 A（资料性附录） 旅游景区景点名称英文译法示例 4

 A.1 说明 4

 A.2 旅游景区景点名称 4

附录 B（资料性附录） 旅游服务信息英文译法示例 12

 B.1 说明 12

 B.2 功能设施信息 12

 B.3 警示警告信息 16

 B.4 限令禁止信息 17

 B.5 指示指令信息 18

前 言

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件是DB46/T 506《公共场所标识标牌英文译写规范》的第3部分。DB46/T 506已经发布了以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：交通；
- 第3部分：旅游；
- 第4部分：住宿；
- 第5部分：文化娱乐；
- 第6部分：医疗卫生。

本文件由海南省外事办公室提出并归口。

本文件起草单位：海南省外事办公室、海南师范大学、海南大学、海南职业技术学院、海南省翻译协会、北京交通大学。

本文件主要起草人：张昊、匡晓文、朱志敏、马海燕、张琳、王琳、吴肖淮、朱晓宁、王胜、康拜英、宋国选、李爽、张芝、沙娟、郑亦倩。

地方标准信息服务平台

公共场所标识标牌英文译写规范

第3部分：旅游

1 范围

本文件规定了旅游景区景点标识标牌英文翻译和书写的译写方法和要求以及书写要求。
本文件适用于旅游景区景点标识标牌和旅游公共服务信息的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 30240.3 公共服务领域英文译写规范 第3部分：旅游
DB46/T 506.1-2020 公共场所标识标牌英文译写规范 第1部分：通则

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

旅游景区景点 tourist areas and scenic spots

具有参观游览、休闲度假、康乐健身等功能，具备相应旅游服务设施并提供相应旅游服务，有统一的经营管理机构和明确的地域范围的独立管理区。

注：旅游景区景点包括风景区、旅游度假区、自然保护区、寺庙观堂、主题公园、森林公园、地质公园、游乐园、动物园、植物园，以及工业、农业、经贸、科教、军事、体育、文化艺术等各类旅游景区景点。

4 译写方法和要求

4.1 旅游景区景点名称

4.1.1 旅游景区景点名称一般包含专名、通名、行政区划及修饰限定成分等，如：“天涯海角（专名）游览区（通名）”，“兴隆（行政区划）热带（修饰限定成分）植物园（通名）”，译写应总体符合DB46/T 506.1-2020 中的要求，如：“兴隆热带植物园”，译作 Xinglong Tropical Botanical Garden。

4.1.2 旅游景区景点名称如需体现其文化内涵和性质的宜意译。如：“五公祠”，可译作 Five Ancient Ministers Memorial Temple。

4.1.3 旅游景区景点名称的翻译宜考虑受众的接受性，译写过程中可对原名称做适当增加或删减，如：“南山文化旅游区”，可译作 Nanshan Buddhist Culture Tourist Area, 在英文译名中增加了 Buddhist；“宋氏祖居景区”，可译作 Song's Ancestral Residence, 在英文译名中略去了 Scenic Area。

4.1.4 景区译作 *Scenic Area*, 景点译作 *Scenic Spot*, 风景名胜、风景名胜区统一译为 *Tourist Attraction*。对于各类名称中出现的置于名词之间的, 且对之后的名词有实际修饰作用的“旅游”一词, 均应译为 *Tourist*, 如: “旅游区”、“旅游景区”, 译作 *Tourist Area*; “旅游城市”, 译作 *Tourist City*。当“旅游”一词被前词实际修饰, 且与前词共同表示某种类型的旅游活动或形式时, 应译为 *Tourism*, 如: “乡村旅游”, 译作 *Rural Tourism*; “红色旅游”, 译作 *Red Tourism*。

4.1.5 山、河、湖等地文景观, 出现在地名中时应当使用汉语拼音拼写, 如: “五指山路”, 译 *Wuzhishan Road*; 当出现在旅游景区景点名称中时, 应采取下列方式使用英文翻译:

——山、岭、峰(指山峰时)根据规模采用不同的译法。较大的山、岭、峰(指山峰时)译作 *Mountain* 或 *Mount* (采用 *Mount* 译写时置于专名之前), 如: “五指山热带雨林风景区”, 译作 *Wuzhi Mountain (或 Mount Wuzhi) Tropical Rainforest Scenic Area*。较小的山、岭、峰(指山峰时)译作 *Hill*, 如: “文笔峰”, 译作 *Wenbi Hill*;

——江、河译为 *River*, 如: “美舍河水利风景区”, 译作 *Meishe River Water Conservancy Scenic Area*;

——峡谷译为 *Gorge* 或 *Canyon*, 如: “万泉河峡谷景区”, 译作 *Wanquan River Gorge (或 Canyon) Scenic Area*;

——山谷译为 *Valley*, 如: “亚龙湾国际玫瑰谷”, 译作 *Yalong Bay International Rose Valley*;

——湖译为 *Lake*, 如: “万泉湖风景区”, 译作 *Wanquan Lake Scenic Area*;

——湾译为 *Bay*, 如: “清水湾旅游区”, 译作 *Qingshui Bay Tourist Area*;

——溶洞译为 *Karst Cave* 或 *Limestone Cave*, 如: “儋州石花水洞”, 译作 *Danzhou Stone Flower Karst (或 Limestone) Cave*;

——岛、屿根据规模采用不同的译法。其中, 面积较大的岛译作 *Island*, 如: “海南岛”, 译作 *Hainan Island*; 面积特别小的岛、屿译作 *Islet*, 如: “蜈支洲岛”, 译作 *Wuzhizhou Islet*; 半岛译作 *Peninsula*, 如: “盈滨半岛”, 译作 *Yingbin Peninsula*; 群岛译作 *Islands*, 如: “西沙群岛”, 译作 *Xisha Islands*。

4.1.6 寺、庙应区分不同的情况, 采用不同的译法: 佛教的寺, 以及城隍庙、孔庙等译作 *Temple*; 清真寺译作 *Mosque*。

4.1.7 道教的宫、观译作 *Daoist Temple*。在特指某一宫、观时, *Daoist* 也可以省略, 如: “玉蟾宫”, 译作 *Yuchan Temple*。

4.1.8 塔应区分不同的情况, 采用不同的译法: 佛塔译作 *Pagoda*; 舍利塔译作 *Stupa* 或 *Dagoba*; 其他的塔译作 *Tower*, 如: “海口塔”, 译作 *Haikou Tower*。

4.1.9 亭、台、楼、阁、榭、阙等与专名一起使用汉语拼音拼写。根据对外服务的需要, 可以后加英文予以解释。

4.1.9.1 海南省美丽乡村译作 *Hainan Beautiful Village*。对于具体的美丽乡村示范村, 采用“*Hainan Beautiful Village Title Winner*//村名”的译法, 如: “海口市树德村”, 译为 *Hainan Beautiful Village Title Winner//Shude Village*。

4.1.10 其他旅游景区景点名称的译写应符合 DB46/T 506.1-2020 中 5.1 的各项要求。具体参见附录 A。

4.2 旅游服务信息

旅游服务信息的译写应符合 DB46/T 506.1-2020 中 5.2 的各项要求。具体译法参见附录 B。

4.3 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合 DB46/T 506.1-2020 中 5.3 的要求。

4.4 语法和格式

4.4.1 可数名词的单复数用法应符合 GB/T 30240.3 中的相关要求。

4.4.2 其他单复数用法，以及英文人称和时态应符合 DB46/T 506.1-2020 中 5.4 的相关要求。

5 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合DB46/T 506.1-2020中第6章的要求。

地方标准信息服务平台

附 录 A
(资料性附录)
旅游景区景点名称英文译法示例

A.1 说明

表A.1～表A.3给出了旅游景区景点名称通名英文译法示例。条目英文中：

- a) “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明，“()”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “___”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- c) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
- d) 较大的山、岭、峰（指山峰时）译作 Mountain 或 Mount，本附录在相关条目的译文中均省略了后一种译法；
- e) 对于“景区、景点、旅游区”等通名出现在旅游景区景点名称中时，可酌情选择保留或略去不译。

A.2 旅游景区景点名称

旅游景区景点名称英文译法示例见表A.1、表A.2、表A.3。

表A.1 旅游景区景点名称英文译法示例

序号	中 文	英 文
	(地文景观)	
1	景观	Landscape 或 Scenery
2	海滩	Beach
3	江；河	River
4	溪	Stream 或 Creek
5	潭；池	Pond
6	湖；泊	Lake
7	瀑布	Falls 或 Waterfall
8	森林；林地	Forest 或 Woods
9	湿地	Wetland
10	沼泽	Marsh 或 Moor
11	峡谷	Gorge 或 Canyon
12	山谷	Valley
13	山洞	Cave

表 A.1 旅游景区景点名称英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
14	溶洞	Karst Cave 或 Limestone Cave
15	较大的山、峰、岭（指山峰时）	Mountain 或 Mount（置于专名之前）
16	较小的山、峰、岭（指山峰时）	Hill
17	湾	Bay
18	热带雨林	Tropical Rainforest
19	红树林湿地	Mangrove Wetland 或 Mangrove Swamp
20	海岸线	Coastline
	（风景园林）	
21	风景名胜；风景名胜区	Tourist Attraction
22	旅游景区；旅游区	Tourist Area
23	景区	Scenic Area
24	景点	Scenic Spot
25	自然保护区	Natural Reserve 或 Nature Reserve
26	水利风景区	Water Conservancy Scenic Area
27	国家级景区	National Tourist Attraction
28	国家森林公园	National Forest Park
29	园；圃；苑	Garden
30	公园；综合公园	Park
31	城市公园	City Park 或 Urban Park
32	民俗园	Folklore Park
33	民族风情园	Ethnic Culture Park
34	地质公园	Geopark
35	湿地公园	Wetland Park
36	雕塑公园	Sculptures Park
37	主题公园	Theme Park
38	森林公园	Forest Park
39	生态公园	Ecopark
40	植物园	Botanical Garden
41	热带植物园	Tropical Botanical Garden
42	盆景园	Miniature Landscape Garden 或 Potted Landscape Garden
	（寺庙观堂）	
43	宫（皇宫）；行宫	Palace
44	殿；堂	Hall

表 A.1 旅游景区景点名称英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
45	教堂	Church
46	大教堂	Cathedral
47	廊（长廊）	Corridor
48	墓	Tomb
49	陵园；墓园	Cemetery
50	庙；寺（佛教）	Temple
51	宫；观（道教）	Daoist Temple
52	清真寺	Mosque
53	庵	Nunnery
54	祠（纪念性）	Memorial Temple
55	宗祠	Ancestral Temple 或 Clan Temple
56	牌坊；牌楼	Memorial Gate 或 Memorial Archway
57	佛塔	Pagoda
58	舍利塔	Stupa 或 Dagoba
	（文化景观）	
59	世界遗产	World Heritage Site
60	世界文化遗产	World Cultural Heritage Site
61	世界自然遗产	World Natural Heritage Site
62	中国优秀旅游城市	Top Tourist City of China
63	爱国主义教育基地	Patriotism Education Site
64	名胜古迹	Scenic Spots and Historical Sites（泛指多处景点）
65	国家级文物保护单位	National Cultural Heritage Site
66	省级文物保护单位	Provincial Cultural Heritage Site
67	市级文物保护单位	Municipal Cultural Heritage Site
68	区级文物保护单位	District Cultural Heritage Site
69	古建筑	Ancient Building 或 Heritage Building（若已列入保护项目）
70	院；大院	Courtyard 或 Compound
71	古城	Ancient City 或 Heritage City（若已列入保护项目）
72	古镇	Ancient Town 或 Old Town 或 Heritage Town（若已列入保护项目）
73	旧址	Site
74	会址	Site of___ Conference（“___”中填入具体会议名称）
75	故里	Native Place 或 Hometown
76	故居；祖居	Ancestral Residence（指祖居）或 Former Residence（指曾经居住过的住所）

表 A.1 旅游景区景点名称英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
77	古桥	Ancient Bridge
78	古塔	Ancient Pagoda
79	古迹	Historical Site
80	遗址	Ruins 或 Site 或 Historical Site
81	古墓	Ancient Tomb
82	石窟	Caves（若景观由多个石窟组成时使用复数）
83	石刻	Stone Inscription（文字）或 Stone Carving（非文字）
84	碑记	Tablet Inscription
85	历史名园	Historic Garden（历史上著名的园）或 Heritage Garden（历史建筑或存放文物的园）
86	纪念馆；纪念堂	Memorial Hall
87	公墓	Cemetery
88	烈士陵园	Martyrs Cemetery
89	遗址公园	Heritage Park
90	一级文物	First Grade Cultural Relic 或 Grade One Cultural Relic（Grade 也可作 Class，Relic 也可作 Property）
91	二级文物	Second Grade Cultural Relic 或 Grade Two Cultural Relic（Grade 也可作 Class，Relic 也可作 Property）
92	三级文物	Third Grade Cultural Relic 或 Grade Three Cultural Relic（Grade 也可作 Class，Relic 也可作 Property）
93	不可移动文物	Immovable Cultural Relic（Relic 也可作 Property）
	（休闲度假）	
94	度假村	Resort
95	旅游度假区	Resort Area
96	动物园	Zoo 或 Zoological Park
97	野生动物园	Wildlife Park
98	海洋公园	Marine Park 或 Ocean Park
99	水上乐园	Water Park
100	水族馆；海洋馆	Aquarium 或 Oceanarium
101	体育公园	Sports Park
102	游乐园	Amusement Park
103	儿童公园	Children's Park
104	儿童游乐场；儿童乐园	Children's Playground
105	农家乐	Holiday Farm

表 A.1 旅游景区景点名称英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
106	民族特色街	Ethnic Culture Street
107	步行街	Pedestrian Street 或 Pedestrian Zone
108	工业旅游示范点	Industrial Tourism Demonstration Site
109	农业旅游示范点	Agritourism Demonstration Site

表A.2 代表性旅游景区景点名称译写示例

序号	中 文	英 文
1	南山文化旅游区	Nanshan Buddhist Culture Tourist Area
2	大小洞天旅游区	Daxiao Dongtian Tourist Area
3	蜈支洲岛旅游区	Wuzhizhou Islet Tourist Area
4	海南分界洲岛旅游区	Hainan Fenjiezhou Islet Tourist Area
5	海南呀诺达雨林文化旅游区	Yanoda Rainforest Cultural Tourism Zone
6	槟榔谷黎苗文化旅游区	Binglanggu Li and Miao Cultural Heritage Park
7	海南热带野生动植物园	Hainan Tropical Wildlife Park
8	中国雷琼海口火山群世界地质公园	Leiqiong UNESCO Global Geopark (Haikou, China)
9	假日海滩旅游区	Holiday Beach Tourist Area
10	海口观澜湖旅游度假区	Haikou Mission Hills Resort
11	天涯海角游览区	Tianya Haijiao Tourist Area
12	三亚大东海旅游区	Sanya Dadonghai Tourist Area
13	三亚西岛海洋文化旅游区	Sanya West Islet Marine Culture Tourist Area
14	亚龙湾热带天堂森林旅游区	Yalong Bay Tropical Forest Tourist Area
15	鹿回头风景区	Luhuitou Scenic Area
16	三亚水稻国家公园	Sanya Paddy Field National Park
17	博鳌亚洲论坛永久会址景区	Permanent Site of Boao Forum for Asia
18	兴隆热带植物园	Xinglong Tropical Botanical Garden
19	东山岭文化旅游区	Dongshan Hill Culture Tourist Area
20	南湾猴岛生态旅游区	Nanwan Monkeys' Paradise Ecotourism Area
21	清水湾旅游区	Qingshui Bay Tourist Area
22	七仙岭温泉国家森林公园	Qixian Mountain Hot Spring National Forest Park
23	海南文笔峰盘古文化旅游区	Hainan Wenbi Hill Pangu Culture Tourist Area
24	五公祠	Five Ancient Ministers Memorial Temple

表 A.2 代表性旅游景区景点名称译写示例（续）

序号	中 文	英 文
25	海口琼州文化风情街	Haikou Qiongzhou Ethnic Culture Street
26	海口骑楼小吃风情街	Haikou Qilou Local Delicacies Street
27	海口白沙门公园	Haikou Baishamen Park
28	海口骑楼建筑历史文化街区	Haikou Qilou Historical, Architectural and Cultural Street
29	三亚凤凰岭海誓山盟景区	Sanya Fenghuang Hill Pledge of Love Scenic Area
30	亚龙湾海底世界	Yalong Bay Aquarium
31	亚龙湾国际玫瑰谷	Yalong Bay International Rose Valley
32	三亚兰花世界文化旅游区	Sanya Orchid World
33	海南儋州石花水洞地质公园	Danzhou Stone Flower Karst Cave Geopark(Karst 也可作 Limestone)
34	东坡书院	Dongpo Academy
35	海南热带植物园	Hainan Tropical Botanical Garden
36	椰子大观园	Coconut Botanical Garden
37	文昌孔庙	Wenchang Confucius Temple
38	春光椰子王国	Chunguang Coconut Theme Park
39	海南铜鼓岭景区	Hainan Tonggu Hill Scenic Area
40	宋氏祖居景区	Song's Ancestral Residence
41	博鳌水城旅游景区	Boao Water Town Tourist Area
42	博鳌东方文化苑	Boao Oriental Culture Tourist Area
43	海南白石岭旅游景区	Hainan Baishi Hill Tourist Area
44	巴厘村景区	Bali Village Scenic Area
45	五指山热带雨林风景区	Wuzhi Mountain Tropical Rainforest Scenic Area
46	椰田古寨景区	Yetian Guzhai Miao Ancient Village Tourist Area
47	福山咖啡文化风情镇中心区	Fushan Coffee Culture Town Central Area
48	海南永庆文化旅游景区	Hainan Yongqing Buddhist Culture Tourist Area
49	海瑞墓	Tomb of Hai Rui
50	南天热带植物园	Nantian Tropical Botanical Garden
51	红色娘子军纪念园	Red Detachment of Women Memorial Park
52	万泉湖旅游区	Wanquan Lake Tourist Area
53	琼海多河文化谷旅游区	Qionghai Duohe Tourist Area
54	春晖椰子文化观光园	Chunhui Coconut Culture Tourist Area
55	万嘉果热带植物园	Wanjiaguo Tropical Botanical Garden
56	海南热带飞禽世界	Hainan Tropical Birds Park
57	白沙起义纪念园	Baisha Uprising Memorial Park

表 A.2 代表性旅游景区景点名称译写示例 (续)

序号	中 文	英 文
58	圣哒哒湖畔公园旅游景区	Shengdada Lakeside Park Tourist Area
59	毛公山旅游景区	Maogong Hill Tourist Area
60	海南长影环球 100 奇幻乐园景区	Changying Wonderland
61	桂林洋国家热带农业公园景区	Guilinyang National Tropical Agriculture Park
62	海南霸王岭国家森林公园景区	Bawang Mountain National Forest Park
63	屯昌梦幻香山芳香文化旅游区	Tunchang Perfume World

表A.3 代表性海南省美丽乡村名录译写示例

序号	中 文	英 文
1	海口市琼山区大坡镇树德村	<i>Hainan Beautiful Village Title Winner//Shude Village</i>
2	海口市秀英区石山镇施茶村	<i>Hainan Beautiful Village Title Winner//Shicha Village</i>
3	海口市龙华区新坡镇仁里村	<i>Hainan Beautiful Village Title Winner//Renli Village</i>
4	海口市美兰区三江镇茄芮村	<i>Hainan Beautiful Village Title Winner//Qierui Village</i>
5	海口市琼山区三门坡镇龙马村	<i>Hainan Beautiful Village Title Winner//Longma Village</i>
6	海口市桂林洋经济开发区迈德村	<i>Hainan Beautiful Village Title Winner//Maide Village</i>
7	海口市桂林洋经济开发区高山居委会	<i>Hainan Beautiful Village Title Winner//Gaoshan Village</i>
8	三亚市吉阳区中廖村	<i>Hainan Beautiful Village Title Winner//Zhongliao Village</i>
9	三亚市天涯区文门村	<i>Hainan Beautiful Village Title Winner//Wenmen Village</i>
10	三亚市海棠区北山村	<i>Hainan Beautiful Village Title Winner//Beishan Village</i>
11	三亚市天涯区西岛社区	<i>Hainan Beautiful Village Title Winner//Xidao Village</i>
12	三亚市海棠区湾坡村	<i>Hainan Beautiful Village Title Winner//Wanpo Village</i>
13	儋州市那大镇洛南村	<i>Hainan Beautiful Village Title Winner//Luonan Village</i>
14	儋州市那大镇石屋村	<i>Hainan Beautiful Village Title Winner//Shiwu Village</i>
15	儋州市那大镇屋基村	<i>Hainan Beautiful Village Title Winner//Wuji Village</i>
16	琼海市博鳌镇朝烈村	<i>Hainan Beautiful Village Title Winner//Zhaolie Village</i>
17	琼海市会山镇沐塘村	<i>Hainan Beautiful Village Title Winner//Mutang Village</i>
18	琼海市嘉积镇官塘村	<i>Hainan Beautiful Village Title Winner//Guantang Village</i>
19	琼海市塔洋镇鱼良村	<i>Hainan Beautiful Village Title Winner//Yuliang Village</i>
20	琼海市大路镇大路村	<i>Hainan Beautiful Village Title Winner//Dalu Village</i>
21	琼海市万泉镇东升居第 2 居民小组 6 队	<i>Hainan Beautiful Village Title Winner//Dongsheng Village</i>
22	文昌市东路镇葫芦村	<i>Hainan Beautiful Village Title Winner//Hulu Village</i>
23	文昌市文教镇水吼村	<i>Hainan Beautiful Village Title Winner//Shuihou Village</i>

表 A.3 代表性海南省美丽乡村名录译写示例（续）

序号	中 文	英 文
24	文昌市重兴镇跃进村	<i>Hainan Beautiful Village Title Winner//Yuejin Village</i>
25	文昌市锦山镇罗豆居第三工作站	<i>Hainan Beautiful Village Title Winner//Luodou Village</i>
26	万宁市长丰镇边肚村	<i>Hainan Beautiful Village Title Winner//Biandu Village</i>
27	万宁市山根镇大石岭村	<i>Hainan Beautiful Village Title Winner//Dashiling Village</i>
28	万宁市北大镇中兴村	<i>Hainan Beautiful Village Title Winner//Zhongxing Village</i>
29	陵水县光坡镇米埃村	<i>Hainan Beautiful Village Title Winner//Miyong Village</i>
30	陵水县群英乡芬坡村	<i>Hainan Beautiful Village Title Winner//Fenpo Village</i>
31	保亭县三道镇甘什村	<i>Hainan Beautiful Village Title Winner//Ganzha Village</i>
32	保亭县保城镇毛介村	<i>Hainan Beautiful Village Title Winner//Maojie Village</i>
33	保亭县六弓乡田圯村	<i>Hainan Beautiful Village Title Winner//Tianpi Village</i>

地方标准信息服务平台

附 录 B
(资料性附录)
旅游服务信息英文译法示例

B.1 说明

表B.1~表B.5给出了旅游服务信息英文译法示例。各表的英文中：

- a) “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明，“()”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- c) “_____”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- d) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
- e) 解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中，如：游客通道 Visitors Passage，在设置于该通道上的标志中可以省略 Passage，译作 Visitors；
- f) 商店译作 Store 或 Shop，本附录在相关条目的译文中省略了后一种译法，但在特定场合中英语国家习惯使用 Shop 的除外。

B.2 功能设施信息

功能设施信息英文译法示例见表B.1。

表B.1 功能设施信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
	(停车场)	
1	旅游大巴停车场	Tour Bus Parking 或 Tour Buses (用于 Parking 可以省略的场合)
2	游客停车场	Visitor Parking 或 Visitors (用于 Parking 可以省略的场合)
	(出入口)	
3	主入口	Main Entrance
4	团体入口	Group Entrance (Entrance 可以省略)
5	临时入口	Temporary Entrance
6	临时出口	Temporary Exit
7	参观通道；游客通道	Visitors Passage (Passage 可以省略)
8	贵宾通道	VIP Passage (Passage 可以省略)
9	员工通道	Staff Passage 或 Staff Only (用于 Passage 可以省略的场合)
10	上楼楼梯	Stairway Up (Stairway 可以省略，应配合向上的箭头使用)
11	下楼楼梯	Stairway Down (Stairway 可以省略，应配合向下的箭头使用)

表 B.1 功能设施信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
	（游步道）	
12	无障碍坡道	Wheelchair Accessible Ramp（Ramp 可以省略）
13	无障碍通道	Wheelchair Accessible Passage（Passage 可以省略）
14	紧急呼叫点	Emergency Call
15	登山避险处	Mountain Refuge
16	观光廊	Sightseeing Corridor
17	观光线路	Sightseeing Route
18	观景台	Observation Deck 或 Observation Platform 或 Viewing Platform 或 Lookout（用于户外）
	（售检票, 付费）	
19	售票口；售票处；票务处	Ticket Office 或 Tickets
20	团体售票口	Group Tickets Office 或 Groups（用于 Office 可以省略的场合）
21	无障碍售票口	Wheelchair Ticketing 或 Wheelchair Accessible（用于 Ticketing 可以省略的场合）
22	票务服务	Ticket Service
23	票价	Ticket Rates（Ticket 可以省略）或 Price
24	门票；普通票	Tickets
25	优惠票	Concession Ticket
26	成人票	Adult Ticket（Ticket 可以省略）
27	学生票	Student Ticket（Ticket 可以省略）
28	老人票	Senior Ticket（Ticket 可以省略）
29	儿童票	Child Ticket（Ticket 可以省略）
30	团体票	Group Tickets（Tickets 可以省略）
31	半票；半价	Half Rate Ticket 或 Half Price Ticket（Ticket 可以省略）
32	旺季	Peak Season
33	淡季	Off Season
34	月票	Monthly Pass
35	年票	Annual Pass
36	赠票	Complimentary Ticket（Ticket 可以省略）
37	套票；联票	Ticket Package
38	免票	Free Admission
39	旅游投诉	Complaints
40	收费项目	Pay Items（用于价目牌标题，后列多个收费项目及其价格）；Non-Complimentary（指本项目收费，不免费）

表 B.1 功能设施信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
41	免费项目	Free Items（用于公示牌标题，后列多个免费项目）；Complimentary（指本项目免费）
42	凭票入场	Admission by Ticket 或 Ticket Holders Only
43	电子检票口	E-Ticket Check-In 或 E-Ticket Entrance
44	检票口	Check-In 或 Entrance
45	团体检票口	Group Check-In 或 Group Entrance
46	团体接待	Group Reception
47	票已售出，概不退换	No Refunds or Exchanges
48	当日使用，逾期作废	Valid on Day of Issue Only（指购票当日有效）Valid for the Date Displayed on the Ticket（指票面上印刷的日期当日有效）
49	副券自行撕下作废	Invalid Without Stub
50	凭有效证件	Valid ID Required
51	残疾人证	Disability Certificate
52	全日制学生证	Full-Time Student ID
53	老年证	Senior Citizen ID
54	票已售完	Sold Out
55	收费标准	Price List
56	___物价局监制	Under Supervision of ___ Price Bureau
57	请扫码付费（支付宝支付或微信支付）	Scan to Pay//ALIPAY 或 WECHAT PAY
58	请出示您的二维码	Please Show Your QR Code
59	请于扫码付款后 15 分钟内离场	Please Leave Within 15 Minutes Once You Pay
	（标志指引）	
60	游客服务中心；游客中心	Visitor Centre 或 Tourist Centre
61	咨询服务中心	Information Centre（Centre 可省略）
62	游客报警电话：___	Police: ___（“___”填入电话号码）
63	游客投诉电话：___	Complaints: ___（“___”填入电话号码）
64	游客须知	Rules and Regulations 或 Notice（该译文适用于各类“须知”）
65	货币兑换	Currency Exchange 或 Money Changer
66	服装出租	Costumes Rental
67	景点管理处	Administration Office
68	广播室；广播站	Broadcasting Room 或 Broadcast Room
69	轮椅租借	Wheelchair Rental
70	手杖租借	Walking Stick Rental
71	雨伞租借	Umbrella Rental

表 B.1 功能设施信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
72	婴儿车租用	Stroller 或 Stroller Rental
73	照相服务	Photo Service
74	无障碍服务	Disability Services
75	免费饮水	Free Drinking Water
76	救生圈	Life Buoy 或 Life Ring
77	导游讲解；导游服务	Tour Guide Service
78	游览指南	Tour Information
79	游览图	Tourist Map
80	展览馆、展厅；陈列室（用于场所内部）	Exhibition Hall（用于展览馆、展厅）或 Showroom（用于陈列室）
81	展区	Exhibition Area
82	民族歌舞	Folk Music and Dance
83	手工艺展示	Handicrafts Exhibition
84	特色餐饮	Special Delicacies
85	旅游纪念品商店	Souvenir Store 或 Gift Store 或 Souvenirs 或 Gifts（用于 Store 可以省略的场合）
86	导览册	Guides
87	导览机	Audio Guide
	（交通通信）	
88	旅游观光车	Sightseeing Bus 或 Sightseeing Car
89	旅游观光车车站	Sightseeing Bus Stop（沿途小站）；Sightseeing Bus Station（大站，起点或终点站）
90	旅游观光车发车时间	Departure Time for Sightseeing Buses
91	缆车；索道缆车；空中缆车	Cable Car 或 Telfer
92	缆车（滑雪场专用）	Ski Lift
93	乘缆车入口	Cable Car Entrance
94	观光索道	Sightseeing Cableway
95	观光小火车	Sightseeing Train
96	过山车	Roller Coaster
97	卡丁车	Go-Kart 或 Go-Karting
98	游船	Rowboat（划桨）或 Rowing Boat（划桨）；Pedal Boat（脚踏）；Electric Boat（电动）
99	游船码头	Pier
100	摩托艇	Motorboat

表 B.1 功能设施信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
101	观光船	Sightseeing Boat 或 Sightseeing Ship
102	租船处	Boat Rental
103	退押金处	Deposit Refunding
	（活动区指示）	
104	水果采摘区	Fruit-Picking Area
105	抚摸区（可抚摸动物）	Petting Area
106	触摸区（可触摸体验）	Hands-On Area
107	垂钓区	Fishing Area 或 Angling Area
108	观赏区	Viewing Area
109	休闲区	Leisure Area
110	狩猎区	Hunting Area
111	表演区	Performance Area
112	拓展区	Outdoor Exercise Area
113	住宿区	Lodging Area
114	无烟景区	Non-Smoking Area
115	海滨浴场	Bathing Beach
116	露营地	Camping Area
117	儿童浅水活动区	Wading Pool
118	生态小道；游步道	Eco-Trail
	（其他）	
119	开放时间	Opening Hours
120	表演时间	Performance Hours
121	内部施工，暂停开放	Temporarily Closed
122	展厅施工	Construction in Progress

B.3 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表B.2。

表B.2 警示警告信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
1	当心绊倒	Mind Your Step
2	当心电缆	CAUTION//Cable Here
3	当心火车	Beware of Trains

表B.2 警示警告信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
4	当心跌落	DANGER//Risk of Falling
5	当心夹手	Pinch Point Hazard//Keep Hands Clear 或 Pinch Point Hazard// Watch Your Hands
6	当心碰头	Mind Your Head
7	当心动物伤人	CAUTION//Animals May Attack
8	当心高空坠物	CAUTION//Falling Objects
9	当心划船区域	CAUTION//Boating Area
10	当心机械伤人	DANGER//Machinery May Cause Injuries
11	当心落水；水深危险	DANGER//Deep Water
12	小心滑倒	CAUTION//Slippery Surface 或 CAUTION//Wet Floor
13	前方弯路慢行	Bend Ahead//Slow Down 或 SLOW//Bend Ahead 或 Winding Road Ahead//Slow Down

B.4 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表B.3。

表B.3 限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	请勿触摸	Do Not Touch 或 No Touching
2	请勿随意移动隔离墩	Do Not Move Barriers
3	请勿将头手伸出窗外	Keep Head and Hands Inside
4	请勿坐在护栏上	Do Not Sit on Guardrail 或 No Sitting on Guardrail
5	请勿惊吓、戏弄动物	Do Not Disturb Animals
6	请勿留弃食品或食品包装	Do Not Leave Behind Food or Food Wrappings
7	请勿拍打玻璃	Do Not Tap on Glass
8	请勿使用扩音器	No Loudspeakers
9	请勿喂食；请勿投食	Do Not Feed Animals 或 No Feeding
10	请勿戏水	No Wading
11	请勿携带宠物	No Pets Allowed
12	请勿踩踏	No Stepping
13	请勿进行球类活动	No Ball Games Allowed
14	请勿在殿内燃香	Do Not Burn Incense Inside
15	请勿嬉戏打闹	No Frolicking 或 No Chasing and Teasing

表B.3 限令禁止信息英文译法示例（续）

序号	中文	英文
16	请勿摇晃船只	Do Not Rock the Boat
17	请勿乱扔垃圾	Do Not Litter 或 No Littering
18	请勿摄像	No Cameras
19	禁止采摘	Do Not Pick Flowers or Fruits
20	禁止攀爬	No Climbing
21	禁止摆卖	No Vending
22	禁止垂钓	No Fishing 或 No Angling
23	禁止放风筝	Do Not Fly Kites
24	禁止机动车通行	No Motor Vehicles
25	禁止跨越护栏	Do Not Climb Over Fence 或 No Climbing Over Fence
26	禁止进入	No Admittance 或 No Entry
27	禁坐栏杆	Do Not Sit on Handrail 或 No Sitting on Handrail (Handrail 也可译作 Railing)
28	禁止倚靠	Do Not Lean on the ____ (“ ____” 写出具体禁止倚靠的对象)
29	禁止露营	No Camping
30	禁止带火种；禁止放置易燃物	No Flammable Objects
31	禁止燃放烟花爆竹	No Fireworks and Firecrackers 或 Fireworks and Firecrackers Prohibited
32	禁止饮用	Not for Drinking
33	禁止开窗	Do Not Open Windows
34	禁止无照经营	Licensed Vendors Only
35	禁止下水	Stay Out of Water
36	禁止旅游车辆入内	Authorized Vehicles Only
37	风力较大，勿燃香，请敬香	WINDY//No Incense Burning
38	食品饮料谢绝入内	No Food or Beverages Inside
39	谢绝参观	Not Open to Visitors
40	雷雨天禁止拨打手机	Do Not Use Cellphone During Thunderstorm
41	高血压、心脏病患者以及晕车、晕船、醉酒者请勿乘坐。	Visitors with hypertension, heart condition, motion sickness or excessive drinking are advised not to ride.
42	严禁采摘	No Picking
43	严禁中途下车	Do Not Get Off During the Visit

B.5 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表B.4。

表B.4 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	请等车（船等）停稳后再下	Please Do Not Get off Until the Ride Completely Stops
2	请爱护洞内景观	Please Do Not Damage Sights Inside the Cave
3	请爱护古树	Please Do Not Damage the Heritage Tree (tree 应根据实际情况选用单复数)
4	请爱护景区设施	Please Do Not Damage Public Facilities
5	请爱护文物	Please Do Not Damage Cultural Relics (Relics 也可作 Properties)
6	请扶稳坐好	Please Be Seated
7	请沿此路上山	This Way Up the Hill
8	请遵守场内秩序并自觉维护场内卫生环境	Please Keep This Place Clean and Orderly
9	必须穿救生衣	Life Vest Required
10	儿童须由成人陪同	Children Must Be Accompanied by an Adult
11	1 米以下儿童须家长陪同乘坐	Children Under 1m (3Ft 3In) Must Be Accompanied by an Adult
12	步行游客请在此下车	Hikers Get off Here
13	贵重物品请自行妥善保管	Keep Your Valuables with You
14	原路返回	Return by the Way You Came 或 Return the Same Way You Came
15	沿此路返回	This Way Back
16	返回验印	Visitors Re-Entry Sticker Check
17	打开安全杆	Lift Safety Bar
18	宠物便后请打扫干净	Please Clean Up After Your Pet
19	请排队入场	Please Line Up
20	请将手机设置为静音	On Silent Mode Please 或 Please Mute Your Mobile Devices
21	请对号入座	Please Take Your Assigned Seat
22	迟到的观众请在场外等候，待幕间安静时入场就座	Late arrivals should wait until an intermission to be seated.